

# Relatos sobre la vida en Diuxi



# **Relatos sobre la vida en Diuxi**

**en mixteco de San Juan Diuxi**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1980

esta edición de prueba consta de 100 ejemplares

primera edición  
Relatos sobre la vida en Diuxi  
en mixteco de San Juan Diuxi  
80-008 México, D.F. 1C  
1980

## **Introducción**

Este libro presenta una colección de relatos narrados por personas que hablan el mixteco de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo, distrito de Nochixtlán, Oaxaca.

Estos relatos nos hablan acerca de cómo era la vida en Diuxi hace muchos años y cómo es ahora. El tema general de cada relato está indicado en español en el índice.

## Índice

Cómo fue que la gente vino a Diuxi .....	5
Cómo vivieron nuestros antepasados .....	6
Cómo se formó el pueblo de Diuxi .....	11
El día que tuve mucho miedo .....	12
Sembrando trigo .....	14
Recogiendo trigo .....	16
Lo que sucedió a un hombre que fue a la montaña .....	17

# Janda N-cuu Xa N-ca Quixee Ñayiu Diuxi

Ca jah-i xa h̄ ña Ñutnu n-quee. Juahā-ña  
ija. N-quida raza-ña. Ca jah-i xa diuni n-xeh̄e ñayiu  
Saa Miguel. N-xeh̄-i. N-quida raza-i tucu. N-xeh̄e h̄  
ña Chilapa tucu. N-xeh̄e h̄ ña Guadalajara tucu xih̄i  
h̄ña Solorenu xih̄i h̄ca ñayiu h̄ca ñuú.

Solndadu n-ca cuu yih̄-ña. Ija n-ca  
nitnaha-ña xih̄i-te. Ija ndéca ñaha-te ca xee Diuxi. Ija  
n-cacu dahia-ña. Xija cuu xa n-cuu cuehe ñayiu.

## Nanda N-cuu Cuia N-ca xo tuu Ñayiu Xa Naha

Vuelu xahnu-ro, te xa n-quixi xa n-cuu cuehe cuia xihj vuela xatnu-ro, ña n-quixi xa n-cuu cuehe cuia n-yaha-ro. Cuia (xa n-cuu cuehe cuia), cuia ija n-ca xo jahā ñayiu xahnuca xa n-ca xo najani teija nuu vuelu xahnuca n-quixi xa n-cuu cuia. Ija n-ca xo najani-i xa xeyucu na cuaha catuu vehe xcuela ija.

Ija n-xio yutnu n-daa xeyucu ija. Ija n-xio yutnu cachi. Xa yutnu ija n-xo juu cachi te ija n-ca xo tñi ñayiu-ja cachi-ja. Te n-ca xo xaja yichi-i cachi ja. Te n-ca xo cane-i cachi-ja te cachi ija n-ca yo cagua-i yuha. Te n-ca xo xetniu-i yuha ija xa cada vah-i dahma-i o cada vah-i ñadio-i. Chi cachi vaha cuu cachi ija. Te iica nuu cachi-ja—yutnu ija, n-xo cuu cachi uu. Ca jahā ñayiu xa daa nani cachi ija, xa daa n-ca xo jahā te xahnuca xihj ña xahnca n-ca xo cuu vuelu-ro, vuela-ro xa joō cachi ija cuu cachi uu. Te ña xini-ro nux n-ca xo xetniu ñayiu cachi ija co diuni n-xio nuu cachi ija.

Te diuni ca jahā ñayiu xa n-ca xo ndeca-i quitì cuu tndacu. Tndacu ija n-ca xo ndeca ñayiu ija



te n-ca xo xido-i meni ndaha tnuneñu, —ndaha tnuneñu cuii. Yutnu cuu ndaha tnuneñu dññ. Yutnu ija n-ca xo xiaha ñayiu xa caxi tndacu-ja te n-ca xo xaxi tndacu-ja. Te n-ca xahnu-ti. Hora n-ca xahnu xa n-cuxahnu-ti te n-ca xo quida vaha dahma-ti —ñahma cuixi, ñahma cuaa cuu ñahma quití ija. Te cuehe xa cuehe ñahma quití ija. N-ca xo quida vaha-te ññ yuu cahnu. Duha n-xo xio co ñayiu ija n-xo xetniu yuu xee. Yuu, ña tuu n-xetniu ñayiu yuu ija. N-ca xo xetniu-i xa cagua tndacu-ja te ija chiyoh-i ññ yoho cada taca-i. Dagua xiti vehe tejja n-xo tuu mee quití xa cada vaha-ti ñahma-ti-ja. N-quida vaha-ti xa n-ca quida-ti tniu ija xa n-cuaha ñahma, te ija n-ca xo nduu-ti cagua te nunya n-xio ndññ-ti. Dñuni n-xio ndññ-ti te n-ca xo dandoo ñayiu xa ndutata-i ñahma. Xija n-ca xo xee dico-i nunya. N-ca xo xata cuha-i ññ libra. Te xa cuu ññ libra-ja, xija cuu dagua kilo. Te xa cuu uu libra-ja, xija cuu ññ kilo. Te ija n-ca xo xe dico-i Nundugua o ndexu cuu nuu n-ca dico ñayiu ija. Co ñahma tndacu-te, yahu xa yahu ñahma quití ija tiempu-ja chi xa xehe xa ñahma quití ija n-xo quee dahma seda. Dahma vaha xa cuu dahma vahaca ca jahá ñayiu. Dahma nduhá ca jah-i. Dahma ija n-xo quee ñahma quití ija. Xija cuu n-xo xetata ñayiu tndacu-ja xa nani tndacu seda. N-ca xo jahá ñayiu.

Xija n-ca xo quida ñayiu ija xa n-xo nihi-i céntau.

Te n-daa ndatniu n-xo xetniu ñayiu ija chi n-xio yoo caxi. Ca jahá ñayiu xa yoo ija nani yoo caxi te xija n-xo cuu yoo-i.

Te coh-i-ja n-xo cuu coho ñuhu-ña xa cuu chęęę ca jahá ñayiu. Xija n-xo xetniu ñayiu ija. Te color chęęę-ja n-xo cuu color cuehe xihí color azul co ña tuu azul chi ñuhá cuu cohó ija n-xo xetniu ñayiu. Te quidi-i-ja, n-xo cuu diuni meni quidi-i ñuhu. N-ca xo xetniu ñayiu ija. Dico xa ña tuu caa na caa quidi Nundugua xa io xa cuii o io duxa cuii. Guidí Nundugua, tndohó Nundugua xa n-xo xetniu ñayiu ija chi meni ñuhuni n-xo cuu coh-i. N-xo cuu quidi. N-xo cuu tndoh-i. N-xo cuu.

Te yodo-i n-xo cuu yodo titndí. Te ndaha yodo-ja, cani ndaha yodo-ja. Ña tuu caa ndaha yodo-ja na caa yodo vitna chi tucu xndaa yodo io vitna co antes yodo n-xetniu ñayiu ija, chi tucu n-caa yodo n-ca xo xetniu ñayiu antes—vuelu-ro, vuela-ro chi tucu caa yodo n-ca xo xetniu-ña. Te ndii xa ndii yodo-ña. Ña tuu ndaa yuú yodo ija na caa yodo io vitna chi ndaa yuu yodo xetniu ñayiu vitna co yodo n-xetniu ñayiu ija chi yodo yuu ndii xa ndii cuu yodo ija. Co ña tuu ca yodo ija io.

Te chaha n-xo xihí ñayiu ndute. Meni chaha n-xo xetniu ñayiu. Ña n-xo xetniu ñayiu plástico xa io

vitna chi meni chaha meni xija n-ca xo xetniu ñayiu o yutnduu ca jah-i. Xija n-xo xetniu ñayiu xa coh-i ndute xa ca neh-i jhi yucu. Xija ca neh-i jhi xa juhu ndute coh-i chaha-ja, yutndu-ja. Xija n-xo xetniu ñayiu-ja tiempu ija.

Vehe ñayiu ija ña tuu ca na caa vehe vitna chi vitna chi meni vehe ñuhu, meni vehe ndoho, meni vehe teja, meni ca xetniu ñayiu vitna. Te ñayiu ija, n-xetniu-i meni vehe ndayoho, meni vehe ite, meni vehe yacu. Daa nani xa n-xo quida vaha ñayiu-ja veh-i. Ca jah-i xa vehe ija n-ca xo xetniu-i antecas. Te vehe-ja, nani vehe todo—nani hi. Te hica nani vehe uu doho. Nani vehe ija. Te vehe ija, n-ca xo xetniu ñayiu. Te vitna chi vehe xetniu ñayiu ñuu-ro ija nani vehe ndiyi. Vehe ndiyi nani vehe ija. Te ña tuu n-xetniu ñayiu ija vehe-ja chi tucu caa vehe n-ca xo xetniu ñayiu ija.

Vuelu ija n-ca xo xaxi. Duni n-ca xo xaxi-i ndeyu nduchi. N-ca xo xaxi-i. N-xio nuni-i, triu-i, nduchi-i. N-daa n-ca xo xaxi nahi ñayiu ija. Co xa cuu yugua (N-ca xo nani yugua yhi idu), yugua ija, n-ca xo xaxi-i ñayiu ija yugua yucu. Yucu, juu nducu-i ija. Yugua ija, n-xo cuu ndeyu-i xhi tndugua ditu yucu—tndugua ditu natnu xhi tndugua ditu cueñu. Xija n-ca xo xaxi ñayiu ija. N-ca xo xeh-i yucu. N-ca

xo xe nducu-i. Xija n-ca xo xaxi ñayiu ija tiempu ija. Co vitna chi ña tuuca na yugua ija io. Yugua teutnuu xa ca jah-i xa cuu yugua teutnuu-ja. Yugua ija nani berdolaja ca jah-i. Yugua ija n-ca xo xaxi ñayiu co vitna chi ña tuuca yugua ija, ni ndugua ditu. Vaha n-ca xio co ndugua ditu cueñu ña tuuca xija io vitna tucu. Ña tuuca. Ndihi yucu ija na xa xija n-ca xo xaxi ñayiu ija.

## N-xeco tuu Ñayiu Ñuu-ro

Quihnanu ñuú-ro n-cuu ranchu Ñutnuu. Ĥ se Ñutnuu n-xo nani Chicu Martinez. Seija n-xee quihnanu xa n-xaja tuu-s ĥ vehe-s. N-xani ini-s xa cuu-i ĥ ranchu quee dĥ-s. Te n-xija-s nuu mee se Ñutnu ĥ santu—Ia cuu San Juag luchu. Tuu-ia nde vitna xa n-cundee ñuhu-s-ia. Ña n-daa se Ñutnuu-ja tnahini xa quee dĥ-s xihĥ santu-ja. Meni xa n-xo naduhu-s-ia. N-tnaha yoo naduhu-s-ia. Te n-xo xanu-s veñuhu luchu-ja. Co se Chicu, n-xaja-s anu-s xa cu-tuu-s ija te ña n-cuini-s xa nuhuca-s Ñutnuu. Te n-xo tuu ĥ-ña n-xo cuu viuda nani Sebeli Cuica. Chi cuica-ña tuini. Te ñaija n-xee Saĥ Juĥ Xatnu—Ia ndee ñuhu ñayiu ñuu-ro nde vitna. Nu n-ca xini se ĥca ñuu te n-ca xee-s ñuu-ro. N-ca xe co tuu-s xa xehe xa ña yoo cuehe mee se Ñutnuu n-xee Ñuu-ro. Cuehe se n-ca xee.

## Quiu Yo N-yuhu-da

ĥi vuelta n-xeĥe-da yucu xĥi uuni tcachi cuechi-da. N-tatu ñaha ĥi ñaija xa jĥi-da xĥi nchiba-ña. Nu n-xeé-da ĥja náchihî tachi vicó nuhú. ĥja núcoo-da, ca xaxi-da dita. ĥja danaa na yoo n-daca quĥi ñaha. Ngone nuu-da xa n-tñĥi ñaña colelu cuechi. ĥja yo n-yuhu-da. N-cau-da. ĥja dico n-xate-da dita-da xa n-yuhu-da. Ndójuĥi-da. ĥja xiĥaĥa-da nuu dichi netnaha xĥi-da:

—Ñaña ndeca colelu-ro juĥaĥa, nuu colelu-u a colelu-r cuu-ti, ña xini-r. Co cana tihina-u na ndixi-ti na chidonuu-ti ñañáde.

ĥja dada n-cana-i tihina. Naxeé-ti. N-chidonuu ñaha-ti. ĥja n-yaha xĥja.

Cuni dadá, n-xino dau.

—Ca nuhu-da xa na tatnde coio-da dehua caĥnu.

ĥja n-quee ĥi teñuhu caĥnu. N-quee caguani ĥi tcolelu. ĥja xiĥaĥa-da dichi netnaha xĥi-da:

—Jesús, n-quee caguani tcolelu-ro. Ña xini-r nuu tcachi-r a nuu tcachi-u.

ĥja jaĥa dichi ĥja:

—Nu daa jah-y yoho.

Ija dada n-quendagua-i. N-xe tni-i doho-ti.

Xija ca yaha dichi cuechi ca xica cuhú

ija.

## Dadahu-ro Triu

N-quee-da. Juaha-da xihj ngutu-da yucu. Juā ndoo-da xihj-ti. Ija jahā taa-da. Nehe ca-ndeca-n-ti ndixi na cada tniu-ro itahu chi nada juu dau te dangani ma cada tniu-ro. N-quida tniu-s. N-quee-da; juaha-da xihj ngutu-da nduu-da xihj Siquiu. Ija n-ca xee-da. Ija n-ca nucagua-da yucu-ja. N-ca tiu-da ñuhu xa maxcu yoo-da cuvixi. Ija juu dau. Ija n-ca ndoyo-da. Ija quiu cuu uu n-ca nanducu-da ngutu-da. Ija ña yoo-ti nanihi-da. Ija n-cuñucahñu. Ña n-quida tniu taa-da ñ quiu. Jahā se cuu Siquiu xa na ndoo nahi-ro. Maxcu nuhu-ro juini ña n-quixee dita-ro nada ma nanihi-ro-ti te ma cada tniu taa-ro tnee te dacuita-ro quiu. Vitna ax cuyatnini yoo. Vitna ioca nuu dadahu-ro triu. Ija ca xehē-da xihj ngutu-da. N-ca xe ndoo-da xihj-ti. Niniu n-xo ndeha-da-ti xa na ña nde jhij-ti. Ija horani cuu-ti xa nucagua-ti te ndonehe-da-ti xa na caxi vaha-ti xa cuaha na cada tniu vaha-ti. Maxcu cuita-ti. Ija n-ca nucagua-da itahu lini. Danaa n-cau ñaña. Ngutu n-dayuhu ñaha-ti co xndeca-da ina-da. Natuu n-xejoo ina-da xa nayuu ñaha-ti. Chidonuu ñaha-ti. Ija n-tuuni. Ndocoo-r. Ija



ndeca-da ngutu-da, juḡ nuhu. Ija n-quida tniu taa-da.  
Ija ndihi triu, ndihi triu n-dahu.

## Tatnde Triu

Nehe ndocoo-ro; juaha-ro. Ija dada ndoco dihi-ro. Juaha-na molinu chi jihí muxu nuu triu-ro. Ija n-tee-na dita. Jandodo-na ndeyu. N-cuu caxuu. N-quee-na. Juaha-na tadehnu. Ija n-cana-na muxu-na. N-xaxdeñu-si. Ija n-yaha xaxdehnu-s. Ija n-cuxañini-ja. Juá nuhu coio muxu-na. Ija quiu cuu uu ntucu ñatuuca n-xehé n-daa muxu-ja chi uuni n-ca xehé. Ija ñatuuca n-tee cuehe-na dita xa ca nehe-na jihí chi xacunga n-tee-na. Ija ndihi xa n-ca xaxdeñu-s. Ija ndihi triu-ja. Diconinga n-ca xani yuju-s triu. Ija n-cuu dau. Ña yoo-s n-dadahu triu-ja nailo te ndoyo triu. Ija n-cudii triu. Ija quiu cuu uu n-ca xani ndugua-s triu-ja nuu cahni. Ija nducu-s quití n-xadi. Ija nihi-s cabayu, burru. N-xadi coio-tí triu. N-ca quida ndoo-na triu. Ija n-ca xaxi burru-ja, cabayu-ja. Ija n-ca chiyahu-s quití n-xadi triu.

## Cuentu Se Juahā Yucu

Ija n-xee-s. Ija n-xanu-s yau xichi-ro. Ija uhu tnanu-i. Daa ija n-quendita La Añu. Ija xiaha-s se ija:

—¿Nudaa yau-r xanu-n?

Ija n-xiaha se xanu-ja:

Nuu ma canu-r a meen, dajunehe-n ngutu-r.

Ija nacuido-s yau-ja. Ija juā nuhu-s. Ija na xino ndita-s Tadico, niñaha dau. Vitna ñatuu n-ca nehe-s nailo-s. Ija n-todo ndute cata-ja yata-s. Ija naxee-si. Ija xiaha-s ñadihi-s-ja nuu dahia-s-ja duu.

—¿Nducu-n nduxa u?

Ija xiaha dahia-ja:

—Joo, —Cuu dahia-s, xiaha-s.

—Taxi xacu na caja-r ndaha-r chi loco cata.

Ija xiaha dahia-s:

Ña yoo yaha nuxa xa juini-n. Ija n-xiaha dahia-s-ja nduxa.

Ija n-cuhu-si ndaha-si. Ija jandodo ñadihi-s-ja quidi. Ija n-daquee-ña nduxa xihí yau. Ija

n-chiho yau. N-ca xaxi-ña xihj dahia-ña. Lja juaha-s.  
Juaha-s quiu cuu uu. Juā nunducu-s ngutu-s. Lja daa  
nanihi-s-ti. Lja n-xe ndeca-s-ti ndute. Lja ndihini.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

esta edición de prueba consta de 100 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de septiembre de 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



